

Beto y Bella Llegan a Chile

Gary Ramos M. | Ilustraciones de Marianela Frank C.



ZIG-ZAG LECTORCITOS

Beto y Bella Llegan a Chile

Gary Ramos M. | Ilustraciones de Marianela Frank C.

Traducción al creol: Kopivit Laksyon Sosyal



ZIG-ZAG LECTORCITOS

Editora General: Camila Domínguez Ureta.

Editora Asistente: Camila Bralic Muñoz.

Director de Arte: Juan Manuel Neira Lorca.

Diseñadora: Mirela Tomicic Petric.

*Agradecimientos especiales por su apoyo a Henry Joseph,
de INCAMI.*

I.S.B.N.: 978-956-12-3298-3.

1ª edición: diciembre de 2018.

3ª reimpresión: marzo de 2020.

© 2018 por Gary Ramos Mendoza.

Inscripción N° 297.708. Santiago de Chile.

Editado por Empresa Editora Zig-Zag, S.A.

Los Conquistadores 1700. Piso 10, Providencia.

Teléfono (56-2) 2810 7400.

E-mail: contacto@zigzag.cl / www.zigzag.cl

Santiago de Chile.

El presente libro no puede ser reproducido ni en todo ni en parte, ni archivado ni transmitido por ningún medio mecánico, ni electrónico, de grabación, CD-Rom, fotocopia, microfilmación u otra forma de reproducción, sin la autorización escrita de su editor.

Impreso por A Impresores S.A.

Av. Gladys Marín Millie 6920.

Estación Central, Santiago, Chile.







Beto y Bella viven en un frondoso bosque del sur de Chile.
Son pareja desde hace muchos años.



Las guacamayas no son muy comunes aquí, comen frutos que antes no comían y tienen cantos muy diferentes al resto de las aves nativas.

¿Cómo llegaron hasta acá?







En la selva del Amazonas reinaba la tranquilidad. Allí comían sus frutas favoritas y disfrutaban de la música que cantaban junto con su familia y sus amigos.





Un día vieron unas grandes
llamaradas de fuego que se acercaban
rápidamente. Su mundo se vino abajo:
habían perdido su casa.







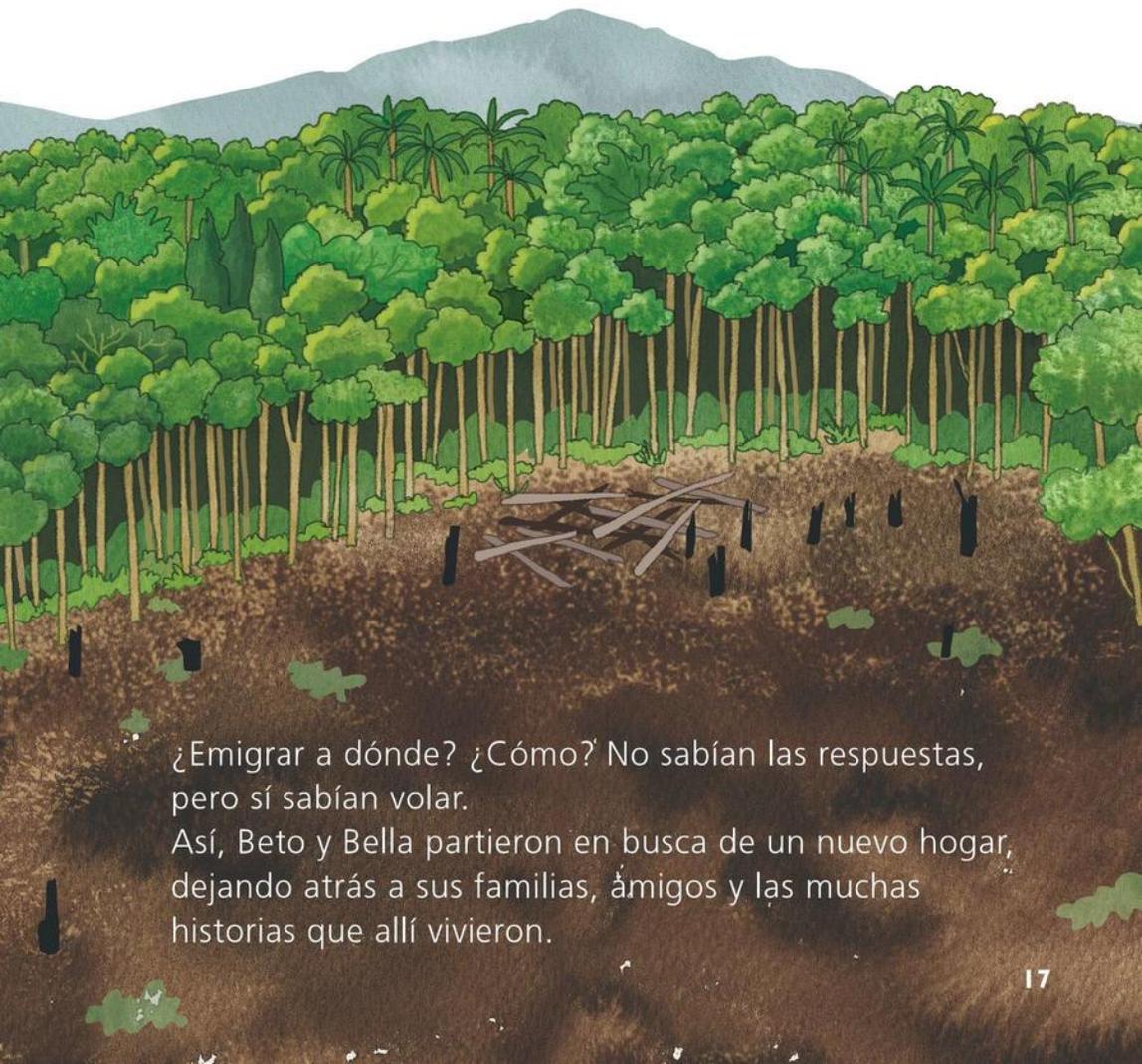
Beto voló por los alrededores y vio que los humanos habían causado toda esa destrucción... y seguirían haciéndolo. La mejor opción para salir ilesos era encontrar una casa lejos de ahí.

Beto y Bella no estaban seguros, pero decidieron hacer lo impensable para dos guacamayas de la selva del Amazonas: emigrar.









¿Emigrar a dónde? ¿Cómo? No sabían las respuestas, pero sí sabían volar.

Así, Beto y Bella partieron en busca de un nuevo hogar, dejando atrás a sus familias, amigos y las muchas historias que allí vivieron.







Agotadas después de un largo viaje, las guacamayas llegaron a un extenso desierto. Le preguntaron al primer animal que vieron dónde quedaba la selva más cercana, pero él les lanzó un escupitajo y corrió asustado.



Trataron de alcanzar unos frutos apetitosos en lo alto de un extraño árbol, pero se llevaron varios pinchazos.

Valió la pena, porque los frutos estaban muy ricos.

¡Era la primera vez que probaban otra comida fuera de la selva!



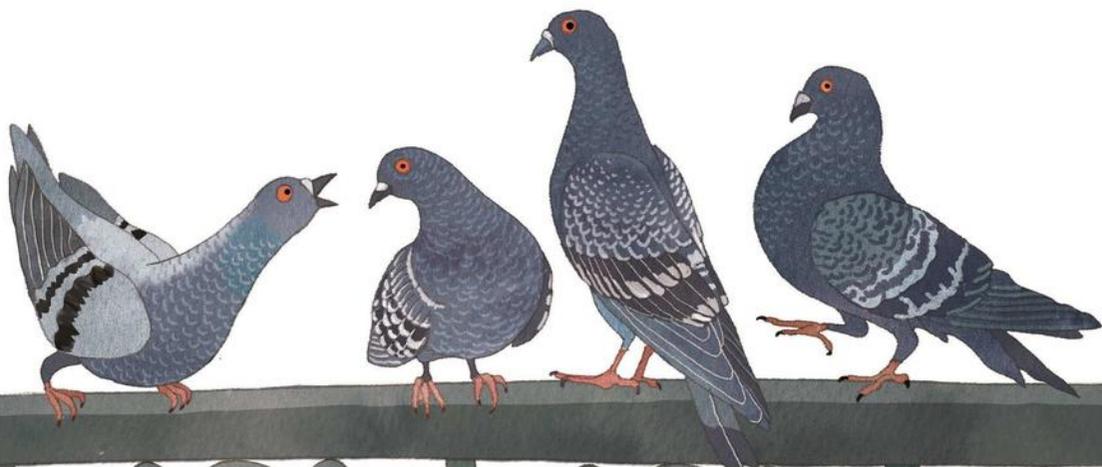






Dejaron atrás el desierto, y después de volar por mucho tiempo, llegaron a otro tipo de selva. Aquí encontraron árboles con buena sombra cerca de un río, pero el viento helado traspasaba sus plumas.

Bella se acercó a un grupo de palomas y les preguntó dónde podía conseguir fruta. Le contestaron en un idioma que no entendió, le dieron la espalda y siguieron avanzando como si nada.









Una tarde sintieron un estruendo. El árbol donde se habían instalado se sacudía y se remecía. Con miedo miraron a su alrededor, buscando el peligro. Pero todo seguía como si nada; al parecer este movimiento de la tierra era algo muy común.

Un buen día conocieron a Trico, un ave parecida a ellos que andaba de paso. Les contó que venía de un hermoso bosque muy similar al suyo y los invitó a regresar con él.









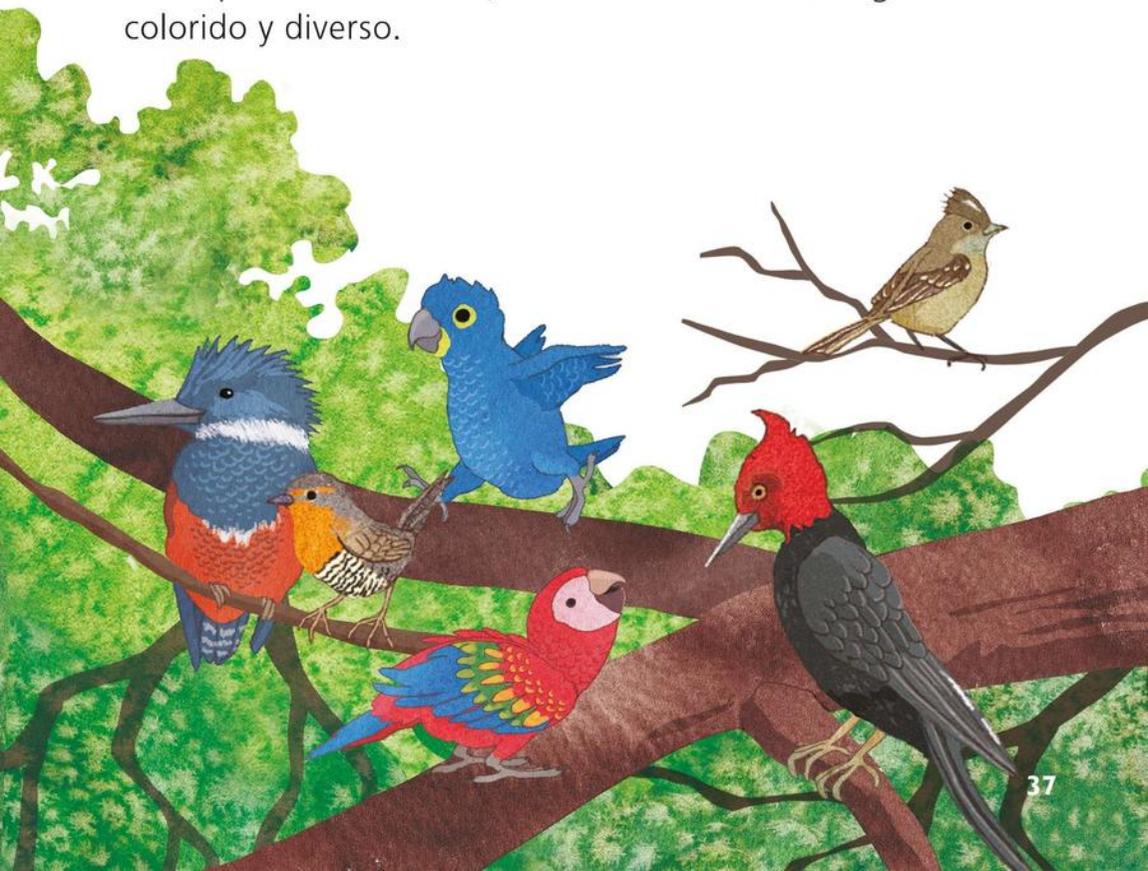
Después de volar por mucho tiempo, soportando lluvias y ventiscas, llegaron a un lugar con verdes muy intensos. Aquí todos tenían un cantar diferente y aunque al principio no entendieron mucho, poco a poco fueron aprendiendo, reconociendo y adaptándose a su nueva vida en el bosque.

Les tomó un par de años aprender los hábitos de sus nuevos amigos chilenos, se acostumbraron a los temblores y ya están empollando tres huevitos que vendrán a alegrarles más la vida. Siempre recuerdan sus días en la selva del Amazonas.





Beto y Bella no son las únicas guacamayas que están en Chile en estos días. Han llegado más especies de aves de todas partes del mundo, haciendo de Chile un lugar más colorido y diverso.





Beto ak Bella rive Chili

Krik!
Krak!

Vwala, se istwa Beto ak Bella. Yo t ap viv nan yon gwo gwo forè chaje pyebwa, nan sid peyi Chili. Dayè, sa fè anpil rekòt kafe depi yo t ap viv ansanm.

Jako yo (sitou ras ara la) ase ra pabò isit. Yo manje fwi yo pa te konn manje anvan. Epi yo pa chante menm jan ak rèz zwezo natif natal yo. Kouman yo te fè ateri isit la?

Nan forè Amazòn nan, lavi te bèl anpil. Te gen lapè ak tranquilite. Se te manje fwi yo pi renmen. Se te koute bèl mizik yo abitye chante ansanm ak fanmi yo, ansanm ak zanmi yo.

Yon jou, yo te sezi wè yon gwo flann dife ki t ap kouri vin rantre sou yo atout boulin. Lamenm, lavi yo te tou chavire. Epi yo te pèdi kay yo a.



Beto te vole nan alantou a. Li te wè se kretyen vivan yo ki te lakòz tout dega sa a. Epi li te sèten yo t ap kontinye fè sa. Pi bon solisyon pou yo, se ta chape poul yo, ale chache yon kay byen lwen.

Beto ak Bella te gen anpil kè sote. Se poutèt sa, yo te deside fè yon aksyon tètchaje pou de jako nan forè Amazòn nan: pati kite lakay yo.

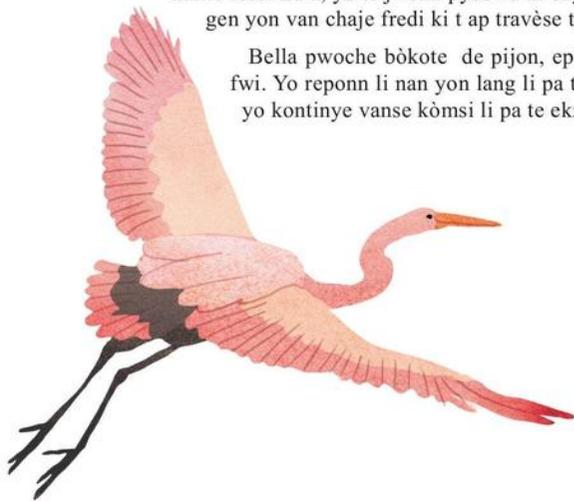
Pati ale kibò? Kouman? Yo pa te konnen repons yo. Men yo te konnen ki jan pou yo vole. Se konsa, Beto ak Bella pati chèche yon lòt kote pou yo rete. Yo te bandonnen fanmi yo, zanmi yo ak tout istwa yo te konn viv.

Aprè yon vwayaj ki te long, jako yo te bouke anpil lè yo te rive nan yon gran dezè. Yo te mande premye bèt yo te kontre a ki kote forè ki pi pre a te ye. Men bèt la te tchwipe yo. Li te pè yo. Li te kouri sove.

Yo te eseye keyi kèk fwi byen gou sou tèt yon pyebwa ki te dwòl pou yo. Men yo te jwenn ak pikan. Se pa ta pou granmesi, paske fwi yo se te dyòl loulou. Epi, se te premye fwa yo ta pral gouste yon lòt manje depi yo te kite forè lakay yo a!

Aprè sa, yo tou kite dezè a dèyè. Epi yo vole, yo vole... Epi yo ateri nan yon lòt kalite forè. La a, yo te jwenn pyebwa ki bay bon lonbray, toupre yon rivyè. Men te gen yon van chaje fredri ki t ap travèse tout plimay kò yo.

Bella pwoche bòkote de pijon, epi li te mande yo ki kote yo te ka jwenn fwi. Yo reponn li nan yon lang li pa te kapab konprann. Yo vire do ba li. Epi yo kontinye vanse kòmsi li pa te ekziste.



Yon apremidi, yo te santi yon lakataw. Kote yo te enstale a, pyebwa yo te pran tranble anpil, san rete. Yomenm, yo te pè. Yo gade nan alantou yo, yo t ap chache si gen yon danje. Men, tout bagay te byen frèt, kòmsi pa te gen anyen. Genlè mouvman tè sa a se yon abitud.

Yon lòt jou, yo te rankontre Triko, yon zwezo ki sanble ak yo. Li t ap pase nan zòn nan. Li te di yo li te soti nan yon forè ki bèl anpil menm jan ak pa yo a. Li envite yo retounen avèk li.

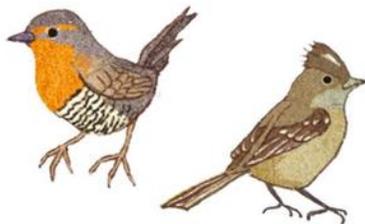
Yo vole, yo vole. Yo vole anba lapli. Yo vole anba tanpèt lanèj. Epi yo ateri yon kote chaje plant, chaje pyebwa.

Kote sa a, chak natif natal te gen yon chante diferan. Byenke nan kòmansman yo pa te konprann prèske anyen, ti pa ti pa yo te aprann. Jou ale jou vini, yo te adapte yo nan nouvo lavi sa a, nan forè sa a.

Se konsa ane apre ane yo aprann abitud nouvo zanmi chilyen yo. Yo vin abitye avèk latè tranble a. Epi yo deja ap kouve twa ti ze, ki pral pote anpil kè kontan pou yo. Men, yo toujou ap sonje lavi yo nan forè Amazòn nan.

Beto ak Bella se pa sèlman yomenm ki vini Chili jounen jodiya. Anpil lòt espès zwezo vini Chili, soti toupatou sou latè beni. Kifè Chili se yon kote ki vin gen yon lakansyèl koulè ak pi plis divèsite.

Pase mwen t ap pase... Yo ban mwen yon ti kout pye... Mwen vini ban nou ti istwa sila a.



Beto y Bella son dos guacamayas del Amazonas que increíblemente han llegado a vivir al sur de Chile. ¿Cómo llegaron a este lugar? ¿Por qué dejaron atrás la selva? ¿Cómo fueron recibidos por los animales chilenos?

Una conmovedora historia que relata la adversidad, la incertidumbre y los sueños de los migrantes, y cómo a través de la empatía se pueden lograr puentes de amor entre dos mundos.

Incluye una versión del texto en creol haitiano, un aporte de Zig-Zag a la inclusión y al encuentro entre todos los niños y niñas para formar una sociedad más fraterna.

I.S.B.N.: 978-956-12-3298-3



9 789561 232983

CÓDIGO: 29783

LECTORCITOS ZIG-ZAG